

## 「環境翻訳」講座 第16期 ご案内 2012年5月～2012年10月

「環境翻訳のできる訳者」になることを目標に、

「翻訳技術」と「環境知識」の二本立てで勉強する！！

今期開講 環境翻訳講座：

和訳：レベル1〔基礎〕、レベル2〔上級〕、ワークショップ〔既習生〕

英訳：レベル1〔基礎〕、ワークショップ〔既習生〕

英語が好きな人、翻訳に興味のある人、プロを目指す人、プロの人……の参加をお待ちします。

なぜ、環境分野に絞った講座を開講するのか。

環境関連分野を専門に訳すチームとして、20年近く翻訳に取り組んできた私たちに、

「ホームページを拝見しましたが、環境分野の翻訳を依頼できますか」、

というお問い合わせが増えてきました。

今年1992年、ブラジル、リオで開催された地球サミットから20年、「リオ+20」の年、  
環境翻訳への需要がまた高まりそうです。

★増える環境翻訳のニーズ：温暖化、エコ、エネルギー、生物多様性……と、環境問題は誰にでも関わりのある身近な問題として捉えられるようになりました。それに伴い、環境関連条約や会議、環境技術やその周知・普及、生活面での改善や取り組みなど、様々なレベルでの環境翻訳へのニーズが高まっています。

★少ない環境翻訳者：環境問題は日々新たな知見が得られている分野で、正確に訳すには専門的な知識が不可欠です。専門用語の知識はもちろんのこと、それぞれの問題について新たな知見は何か、それに基づいた政策措置がどのように実施されているかなど、幅広く日々のニュースを追うことも必要です。翻訳の高い技術に加えて、こうした知識を持った翻訳者は実はそれほど多くはないのです。

### <ガイアの翻訳講座の特徴>

#### 授業は少人数制のワークショップ形式

課題文をまずご自身で訳して提出、受講生全員の訳文を配布、それを二時間の講座で詳しく検討します。

その過程で、翻訳のコツや、注意すべきポイントが明確になってきます。

英語・日本語の知識や表現方法は一人ひとり違います。ぜひ自分の文体を探してみてください。

翻訳には、語学の力のもとより、資料の探し方、背景事実の調べ方やコンピュータ操作等、

さまざまな力も求められます。そうした基本要素も講座では丁寧にとりあげます。

#### 翻訳の仲間作り

一人だけで黙々と取り組むもののように思われがちな翻訳も、

情報を交換したり励ましあったりする仲間がいることが大きな力になります。

講座では、受講生がディスカッションを繰り返すなかで、翻訳仲間という意識の輪が広がります。

#### プロを目指す

実務翻訳を仕事として受ける力を培うことを重点にプログラムを組んでいます。

卒業生の中には、実際に翻訳の仕事をする方も増えてきました。

## 第16期 開催講座詳細:レベル1&2:隔週開催/ワークショップ:月一回開催

レベル 1: 英語から翻訳へ。その道筋をていねいに辿ります。

レベル 2: 仕事として納品する翻訳へ。そのポイントを学びます。

ワークショップ:ガイアの講座の上級・プロレベルを修了し、なお勉強を続ける人のためのコースです。

定員:各クラス6名程度(最少開催人数4名) 開催曜日は日程表参照

### ● 講座の流れ

毎回、決められた課題文を翻訳し提出。各自提出した訳文をまとめ事務局から講座前日に送付します。

講座当日は、実務翻訳としてどのように訳文を作成したらよいか問題点や疑問点などを議論します。

講座終了後、再度自分の訳文を読み直し、改善すべきところを訳し直して完成訳提出へ。

講座4日前	課題を訳して講座事務局に添付メールで提出
講座1日前	事務局より、講座受講生全員の訳の一覧を受講生全員にメール送信
講座当日	参考訳、他の受講生の訳を参考にしながらディスカッション、レクチャー
講座3~7日後	講座のポイントを踏まえた上で、再度検討。完成訳を提出

### ● 講座開催期間 日程表をご確認ください

英訳:レベル1:第1、第3 金曜日 午前10時~、ワークショップ:月一回 2時間(日時未定)(8月休み)

和訳:レベル1:第2、第4 金曜日 午前10時~、レベル2:第2、第4 金曜日 午後1時~、

ワークショップ:月一回 2時間(日時未定)(8月休み)

### ● 講座開催場所

英学塾/翻訳チーム・ガイア 田園都市線「宮崎台」駅徒歩30秒 花林ビル301号

### ● お問合せ・お申し込み

メールまたは電話でお問い合わせ、お申し込みください

**申込締め切り: 2012年4月20日(金)**

### ● 受講料

月2回 コース: 全10回 ¥40,000+教材費 ¥2,000

ワークショップ: 全5回 ¥25,000

### ● お支払い方法

お申し込み後、下記口座に第一回目の受講日までにお振り込みください。

初日に現金でお支払いいただいても結構です。

銀行:三井住友銀行 宮崎台支店 口座:普通)7128798 名義:環境問題翻訳チーム・ガイア

### ● 主催

【翻訳チーム・ガイア】神奈川県川崎市宮前区宮崎2-8-51-301 (〒216-0033)

田園都市線宮崎台駅 北口正面 花林ビル301号

tel/fax:044-855-8423

メールアドレス:[gaiayuki@gaia-translators.jp](mailto:gaiayuki@gaia-translators.jp)

ガイアのサイト:<http://www.gaia-translators.jp/> チームについての詳細はHPをごらんください。

ガイア提供)日英環境用語辞書 掲載サイト:<http://www.dictjuggler.net/search/>

## 第16期 講座開講スケジュール

- 英訳レベル1: 第 1, 3 金曜日午前 10 時～
- 和訳レベル1: 第 2, 4 金曜日午前 10 時～
- 和訳レベル2: 第 2, 4 金曜日午後 1 時～

開講初日: 和訳5月11日、英訳5月18日

日	月	火	水	木	金	土
		5/1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11—①	12
13	14	15	16	17	18—①	19
20	21	22	23	24	25—②	26
27	28	29	30	31	6/1—②	2
3	4	5	6	7	8—③	9
10	11	12	13	14	15—③	16
17	18	19	20	21	22—④	23
24	25	26	27	28	29	30
7/1	2	3	4	5	6—④	7
8	9	10	11	12	13—⑤	14
15	16	17	18	19	20—⑤	21
22	23	24	25	26	27—⑥	28
29	30	31	8/1	2	3—⑥	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	9/1
2	3	4	5	6	7—⑦	8
9	10	11	12	13	14—⑦	15
16	17	18	19	20	21—⑧	22
23	24	25	26	27	28—⑧	29
30	10/1	2	3	4	5—⑨	6
7	8	9	10	11	12—⑨	13
14	15	16	17	18	19—⑩	20
21	22	23	24	25	26—⑩	27
28	29	30	31			